



Caracol

ISSN: 2178-1702

ISSN: 2317-9651

Universidade de São Paulo

Liceras, Juana; Cardenuto, Ariane Dei Tos  
Las relaciones anafóricas de los sujetos nulos y explícitos del  
español y el portugués brasileño: la proximidad tipológica... funciona  
Caracol, núm. 19, 2020, Enero-Junio, pp. 66-109  
Universidade de São Paulo

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=583766868003>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

UDEM  redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc  
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso  
abierto

# Las relaciones anafóricas de los sujetos nulos y explícitos del español y el portugués brasileño: la proximidad tipológica... funciona

Juana Licerias  
Ariane Dei Tos Cardenuto

Recebido em: 31 de agosto de 2019  
Aceito em: 17 de setembro de 2019

Profesora de del Departamento  
de Lenguas Modernas y del  
Departamento de Lingüística  
de la Universidad de Ottawa  
(Canadá). Directora de la  
Cátedra Global Nebrija-  
Santander del Español Como  
Lengua de Migrantes y Refugiados  
de la Universidad Nebrija  
(Madrid, España) y editora de  
Lenguajes y RESLA.  
Contato: Juana.Munoz-Licerias@  
uottawa.ca

Estudiante de doctorado del  
Departamento de Lenguas  
Modernas de la Universidad de  
Ottawa.  
Contato: adeit102@uottawa.ca  
Canadá

## PALABRAS CLAVE:

proximidad tipológica; lenguas de sujeto nulo; resolución anafórica; prueba de juicios de aceptabilidad; prueba de producción.

## KEYWORDS:

typological proximity, null subject languages; anaphora resolution; acceptability judgments task; production task

Resumen: Según *The Position of Antecedent Hypothesis* – PAH, propuesta por Carminati (2002), en las lenguas de sujeto nulo, la selección de antecedente por parte del sujeto nulo o del sujeto explícito de una subordinada difiere en función de la posición estructural que dicho antecedente ocupe en la oración principal.

A partir de esta hipótesis, hicimos un estudio empírico dirigido a constatar si se cumple de forma similar en el español y en el portugués brasileño (PB). La comparación de estas dos lenguas es de especial interés porque los cambios que sufrió el sistema pronominal del PB en las últimas décadas llevaron a la propuesta de que el PB actual no es una lengua de sujeto nulo clásica. Los resultados de una prueba de comprensión y una prueba de producción que les fueron administradas a un grupo de hablantes de español y a otro de hablantes de PB muestran patrones similares con respecto a la PAH, lo cual nos lleva a concluir que las diferencias del sistema pronominal no parece que tengan consecuencias para la resolución anafórica de la ambigüedad.

Abstract: The Position of Antecedent Hypothesis (PAH) proposed by Carminati (2002) states that in null subject languages the selection of an antecedent by the null subject or the overt subject of a subordinate clause depends on the structural position occupied by the antecedent in the main clause. Taking this hypothesis, we have carried out an empirical study intended to investigate whether it is realized in a similar way in both Spanish and Brazilian Portuguese (PB). The comparison of these two languages is especially important because the changes undergone by the pronominal system of PB in the last decades has led some authors to propose that PB is not a classical null subject language anymore. The results of a comprehension task and a production task administered to a group of native Spanish speakers and a group of PB speakers show similar patterns with respect to the PAH, which leads us to conclude that the differences between the two pronominal systems do not seem to have consequences for the way in which anaphora resolution resolves ambiguity.

## 1. INTRODUCCIÓN\*

La resolución de la anáfora en oraciones ambiguas que contienen pronombres nulos y explícitos en anáfora directa (hacia adelante) e indirecta (hacia atrás) tanto en español (ESP) como en portugués brasileño (PBR), como se muestra en (1) y (2) respectivamente, integra distintos componentes de la gramática (el componente sintáctico, el semántico y el léxico) y se ha analizado desde perspectivas lingüísticas y psicolingüísticas (Kaiser y Trueswell, 2008; Wilson y Chalton, 2009).

- Anáfora directa

(1a) Alex vio a Juan mientras Ø andaba en bici ESP

O Alex viu o João enquanto Ø andava de bicicleta PBR

(1b) Alex vio a Juan mientras él andaba en bici ESP

O Alex viu o João enquanto ele andava de bicicleta PBR

→ ¿Quién andaba en bici? ESP

Quem andava de bicicleta? PBR

La ambigüedad consiste en la posibilidad de elegir como antecedente del sujeto nulo (Ø) o explícito (él/ele) o bien a Alex o a Juan como contestación a la pregunta, es decir, Alex o Juan en ESP o Alex o João en PBR es la persona que andaba en bici.

\* Este trabajo ha recibido el apoyo de los siguientes organismos de España: (i) Junta de Castilla 1115 y León y del programa FEDER (Fondo Europeo de Desarrollo Regional; Ref. VA009P17); (ii) así como del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y ERDF (Ref. PGC2018-097693-B-I00); (iii) del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Ref. FFI2017-83166-C2-2-R); y (iv) Ministerio de Economía y Competitividad (Ref. FFI2016-75082-P).

- Anáfora indirecta

(2a) Mientras Ø lavaba los platos, Pedro discutía con Francisco      ESP

Enquanto Ø lavava os pratos, o Pedro discutia com o Francisco PBR

(2b) Mientras él lavaba los platos, Pedro discutía con Francisco      ESP

Enquanto ele lavava os pratos, o Pedro discutia com o Francisco PBR

→ ¿Quién lavaba los platos?      ESP

Quem lavava os pratos?      PBR

Al igual que en el caso de la anáfora directa, aquí también se trata de elegir entre el sujeto y el objeto de la oración principal que, en este caso, son catafóricos porque aparecen después del pronombre nulo (Ø) o del explícito (él/ele).

Sería lógico partir del supuesto de que entre lenguas tipológicamente cercanas, como las lenguas romance, la forma en la que los hablantes nativos resuelven la ambigüedad en las oraciones (1) y (2) debería ser la misma. Sin embargo, algunos estudios recientes (Filiaci, Sorace y Carreiras, 2013; Licerias y Alba de la Fuente, 2015) han mostrado que no siempre dicha cercanía tipológica significa que los resultados sean iguales y, por lo tanto, han investigado en detalle las similitudes y diferencias que presentan esas lenguas.

Si bien hay rasgos morfosintácticos que, como el género, pueden hacer que el oyente asocie el sujeto nulo o explícito con un referente específico, como muestran los índices de los sustantivos en (3) y (4), los casos que se abordan en este estudio contemplan solo expresiones anafóricas ambiguas

como las que se presentan en (1) y (2), es decir que no pueden resolverse a partir del género, del número o de referencias internas o pragmáticas.

- (3) Norberto arregla las puertas de los automóviles<sub>i</sub> que los<sub>i</sub> deteriora el clima del mar.

→ ¿Qué deteriora el clima?

Opciones de respuesta: (a) las puertas; (b) los automóviles

Los automóviles es la respuesta correcta, dado que el pronombre *los* concuerda en género y número con automóviles.

- (4) Paula se enamoró de uno de los hijos de Guadalupe<sub>i</sub> que fue aceptada<sub>i</sub> para un nuevo puesto de trabajo.

→ ¿Quién fue aceptada para un nuevo puesto de trabajo?

Opciones de respuesta: (a) uno de los hijos; (b) Guadalupe

Guadalupe es la respuesta apropiada pues concuerda en género y número con el participio “aceptada”.

Para los casos de ambigüedad como (1) y (2), Filiaci, Sorace y Carreiras (2013) o Ariel (2006), entre otros, han mostrado que uno de los aspectos que desencadena las discrepancias en la forma en que los hablantes resuelven expresiones anafóricas radica en las características del sistema pronominal del lenguaje.

En este estudio, se analizan los sistemas pronominales del ESP y del PBR y se comparan ambos con objeto de determinar cómo y en qué medida

pueden influir en como los hablantes nativos resuelven la ambigüedad en contextos anafóricos. De forma específica nos proponemos: (i) comparar la selección de antecedentes de los pronombres nulos y los explícitos; (ii) determinar si y en qué medida los hablantes de L1 de ESP y PBR se adhieren a la *Hipótesis de la Posición del Antecedente*(PAH)<sup>1</sup>; y (iii) determinar si las diferencias entre el sistema pronominal del ESP y del PBR desempeñan un papel en la forma en que se respeta la PAH. Para llevar a cabo el estudio, hemos reclutado hablantes nativos (L1) de PBR y de ESP, como se describe en la sección 5.

En los apartados que siguen presentamos primero la PAH en el apartado 2. En el apartado 3 nos ocupamos se describe el funcionamiento del español y del portugués como lenguas de sujeto nulo. El apartado 4 se dedica al estudio experimental y en el apartado 5 se presentan las conclusiones del estudio y las sugerencias para investigaciones posteriores.

## 2. LA HIPÓTESIS DE LA POSICIÓN DEL ANTECEDENTE (PAH)

Carminati (2002) propone que el procesamiento de los pronombres sujeto nulos y explícitos del italiano en cláusulas intra-oracionales como las que hemos presentado en el apartado anterior, se ajusta a la PAH. Esto significa que los pronombres nulos y explícitos difieren en la selección del referente anafórico ya que, mientras que el pronombre nulo tiende a

---

1 A lo largo del trabajo utilizamos la sigla PAH que es la que remite al nombre en inglés, *Position of Antecedent Hypothesis*.

establecer correferencia con un antecedente que se ubica en la posición de Spec IP, es decir, un sujeto, el pronombre explícito se decanta por la correferencia con un antecedente en posición IP no especificada, como la de los complementos. En otras palabras, se prefiere la correferencia del sujeto nulo ( $\emptyset$ ) con el sujeto de la oración principal, mientras que el sujeto explícito elegirá el complemento de la oración principal como correferente, tal como se ilustra en los ejemplos en (5) y (6), donde el índice  $[_i]$  al lado del sujeto nulo ( $\emptyset$ ) remite al sujeto (*Alex*) mientras que el pronombre él/ele (con índice  $[_k]$ ) remite al objeto (*Juan/João*).

- (5) Alex <sub>$_i$</sub>  vio a Juan mientras  $\emptyset$  <sub>$_i$</sub>  andaba en bicicleta.  
 O Alex <sub>$_i$</sub>  viu o João enquanto  $\emptyset$  <sub>$_i$</sub>  andava de bicicleta.
- (6) Alex vio a Juan <sub>$_k$</sub>  mientras él <sub>$_k$</sub>  andaba en bicicleta  
 O Alex <sub>$_i$</sub>  viu o João <sub>$_k$</sub>  enquanto ele <sub>$_k$</sub>  andava de bicicleta

Según Carminati (2002) la naturaleza de PAH no responde a reglas gramaticales sino que se obtiene a partir de principios pragmáticos universales, como costo y función. En cuanto a las relaciones anafóricas, Almor (1999, 2000) sugiere que este equilibrio –costo/función – puede determinarse mediante procesos psicológicos, en los cuales las expresiones anafóricas ayudan a los interlocutores a identificar antecedentes. Su accesibilidad puede aumentar dependiendo de un elemento lingüístico o no lingüístico que sea más notable para el interlocutor. Por lo tanto, y según Almor (1999, 2000), la PAH enfoca su elección de referente en función de la prominencia

del ítem organizada en el discurso a través de la sintaxis, en la que Spec IP representa la prominencia más alta que es la que ocupa el sujeto de la oración principal.<sup>2</sup>

Filiaci, Sorace y Carreiras (2013), a diferencia de Carminati (2002), no defienden que la prominencia se rija por la relación estructural y gramatical entre los componentes de la oración, sino que se trata de que la sintaxis activa dicha prominencia en algunas lenguas, como el español y el italiano, y no en otras.

El italiano presenta dos series de pronombres de tercera persona, *lui/lei* y *egli/ella*. Los primeros (*lui/lei*) son pronombres fuertes dadas sus características morfológicas, prosódicas, sintácticas y referenciales —el caso de (7). Por su parte, *egli/ella* poseen características de pronombres fuertes y débiles (como los clíticos) como se muestra en (8).

(7a) Lui ha aderito

Él se ha inscrito

(7b) Lui e suo fratello han no aderito

Él y su hermano se han inscrito

(8a) Egli ha aderito

El se ha inscrito

(8b) \*Egli e suo fratello han no aderito.

Él y su hermano se han inscrito

2 Además de una relación estructural y gramatical, también se ha propuesto que la prominencia puede relacionarse con otros aspectos como, por ejemplo, los primeros constituyentes mencionados (Gernsbacher, 1989), los temas sintácticos (Arnold, 1998; Grosz et al., 1995), el foco (Arnold, 1998) o el tópico (Grundel, Hedberg, y Zachariski, 1993).

Como se puede observar en (7a) y (8a) tanto *lui* como *egli* pueden ser sujetos preverbales. Sin embargo, solamente *lui* (pronombre fuerte) puede aparecer coordinado con otro ítem como se puede ver en (7b) y como se desprende de la agramaticalidad de *egli* (8b). Al no ser un pronombre fuerte, *egli* no puede servir como único elemento de una respuesta ni ocupar una posición postverbal como se puede observar en (9a) y (9b).

(9a) Chi è venuto? Lui/\*Egli.

¿Quién ha venido? Él.

(9b) Ha aderito lui/\*egli

Ha venido él.

Los resultados de los experimentos de Filiaci, Sorace y Carreiras (2013) mostraron que el pronombre explícito en italiano toma como referente ítems en posición de objeto y está claramente asociado a un cambio de sujeto. Además, presenta características típicas de los pronombres fuertes, como hemos mencionado.

Los pronombres sujeto del español también se han asociado con un valor fuerte o débil (Holmberg (2005); Sheehan (2006); Liceras y Alba de la Fuente (2015); Liceras (1988); Liceras y Fernández Fuertes (2016)) y de hecho Sorace y Filiaci (2006) afirma que los pronombres en español muestran un comportamiento asociado a pronombres débiles, lo que puede explicar el porqué los hablantes hispanos no mostraron una preferencia significativamente relevante por asociar el pronombre explícito con el objeto como se muestra en (10), y como es el caso del italiano.

- (10a) Dopo che Giovanni<sub>i</sub> ha criticato Bruno<sub>k</sub> così ingiustamente, / lui<sub>i</sub>  
 si è scusato ripetutamente.
- (10b) Después de que Bernardo<sub>i</sub> criticó a Carlos<sub>k</sub> tan injustamente, / él<sub>i</sub>  
 le pidió disculpas.

Es decir, mientras que en el ejemplo (10b) los hablantes de ESP no mostraron una preferencia clara por relacionar el pronombre explícito (él<sub>i</sub>) con el objeto (Carlos<sub>k</sub>), los hablantes de italiano si que mostraron claramente esa preferencia —el ejemplo (10a).

Los ítems con pronombres nulos como los de (11a) y (11b) ofrecieron resultados más similares, ya que tanto los italo hablantes como los hispanohablantes resolvieron las oraciones ambiguas más fácilmente y con más precisión que con los pronombres explícitos y eligieron preferentemente el antecedente en posición sujeto.

- (11a) Dopo che Giovanni<sub>i</sub> ha criticato Bruno<sub>k</sub> così ingiustamente, / Ø<sub>i</sub>  
 si è scusato ripetutamente.
- (11b) Después de que Bernardo<sub>i</sub> criticó a Carlos<sub>k</sub> tan injustamente, / Ø<sub>i</sub>  
 le pidió disculpas.

En otros estudios realizados con bilingües de español e inglés y de español y francés, la percepción de oraciones anafóricas también presentó resultados divergentes o contradictorios (Liceras y Alba de la Fuente 2015; Liceras y Fernández Fuertes 2016). Sin embargo, pese a que no siempre se produce

de forma consistente, las predicciones de la PAH se han confirmado con relativa sistematicidad.

Podemos concluir, por lo tanto, que los estudios más recientes sobre resolución anafórica han proporcionado pruebas contradictorias a diferentes niveles: primero, con respecto a la naturaleza de los sistemas pronominales de las distintas lenguas (el italiano frente al español); segundo, con respecto a la L1 (es decir, inglés frente a francés) de los aprendices de L2; y tercero, cuando se trata de la elección del antecedente para los pronombres explícitos.

En el siguiente apartado, vamos a presentar los sistemas pronominales del ESP y del PBR así como su distribución para poder así determinar si, cuando se trata de la resolución de la anáfora, esas diferencias pueden explicar el comportamiento de los hablantes de estas dos lenguas, como se han detectado en el caso del español y el italiano.

### 3. EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS COMO LENGUAS DE SUJETO NULO Y EL SISTEMA PRONOMINAL DE AMBAS LENGUAS

El español, al igual que el italiano, es una lengua [+ sujeto nulo] y, como tal, respeta las opciones que se han asociado al *Parámetro del Sujeto Nulo* (Chomsky, 1981, Huang, 2000; Jaeggli & Safir, 1989, entre otros), algunas de las cuales se presentan en la Tabla 1.

**Tabla 1:** Propiedades de las lenguas [+sujeto nulo] y [-sujeto nulo]

| Lenguas [+sujeto nulo]                                                                                                                                                                            | Lenguas [- sujeto nulo]                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Sujeto nulo referencial nulo<br/><i>pro</i> Salieron a las 3pm.</li> </ul>                                                                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sujeto explícito obligatorio<br/>They left at 3pm<br/>*<i>pro</i> Left at 3pm</li> </ul>                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Sujeto nulo no referencial<br/><i>pro</i> llueve<br/><i>pro</i> es importante</li> </ul>                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sujeto no referencial obligatorio<br/>It rains / *rains<br/>It is important / *is important</li> </ul>                                                                                       |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Inversión libre del sujeto<br/><i>Los candidatos</i> ya han llegado.<br/>Han llegado ya <i>los candidatos</i>.</li> </ul>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>No es posible la inversión libre del sujeto<br/><i>The candidates</i> have arrived already.<br/>*Have arrived already <i>the candidates</i>.</li> </ul>                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>La secuencia <i>that</i>-trace es gramatical<br/>¿<b>Quién</b><sub>i</sub> crees que <i>t</i><sub>i</sub> ha ganado?</li> </ul>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>La secuencia <i>that</i>-trace no es gramatical<br/>Who<sub>i</sub> do you think <i>t</i><sub>i</sub> has won?<br/>*Who<sub>i</sub> do you think <i>that</i><sub>i</sub> has won?</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>El movimiento wh- (qu-) a distancia<br/>Ese hombre<sub>i</sub> que <i>pro</i> me pregunto a quien <i>t</i><sub>i</sub> habrá visto.<sup>1</sup></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>El movimiento wh- (qu-) a distancia no es gramatical<br/>*That man<sub>i</sub> that I wonder whom he<sub>i</sub> may have seen.</li> </ul>                                                   |

1 Ejemplos tomados de Liceras (1988).

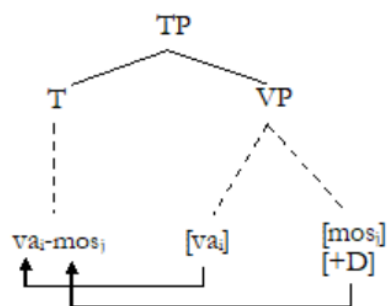
Independientemente del análisis del Parámetro del Sujeto Nulo, pero obviamente ligado a sus propiedades, se ha investigado (Chomsky, 1995, 2001, entre otros) la naturaleza del pronombre explícito en lenguas [+ sujeto nulo] y se ha propuesto que hay tres tipos de pronombres: fuerte, débil y clítico como se resume en Liceras y Fernández Fuertes (2016):

- |                                          |                 |
|------------------------------------------|-----------------|
| (12a) <b>Yo/ Yo</b> telefonaré mañana    | [fuerte/débil]  |
| (12b) <b>Je téléphonerai demain</b>      | [clítico]       |
| (12c) <b>moi, je téléphonerai demain</b> | [fuerte, débil] |

- (12d) \***je et toi**, nous téléphonerons demain      [débil + fuerte]  
(12e) **moi et toi** nous téléphonerons demain      [fuerte + fuerte]  
(12d) **I** will call tomorrow.      [débil]

A esto hemos de añadir que, dentro del marco Minimalista (Chomsky (1995), Hornstein, Nunes & Grohmann 2005; Boeckx (2006), entre otros), Alexiadou & Anagnostopoulou (1998), que a su vez se inspiran a Speas (1994), proponen que el español y el inglés cotejan el rasgo EPP de distinta forma. En español, cotejar el rasgo EPP requiere la fusión del verbo y el afijo verbal como se ilustra en (13):

- (13) ESP – Vamos<sup>3</sup>



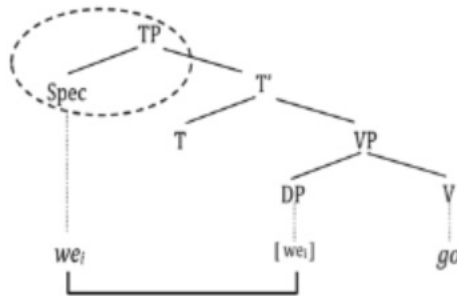
Lo que se desprende de esta propuesta es que, en ESP, los afijos de concordancia como *-mos*, son elementos pronominales con el rasgo de

3 Los ejemplos se han tomado de Liceras y Fernández Fuertes (2016).

determinante [+D] que se fusiona con la raíz verbal y puede ser semánticamente [+interpretable].

Dado que el inglés no tiene un paradigma verbal similar, para cotejar el rasgo EPP, necesita un elemento pronominal explícito que se fusione con el especificador del Sintagma Tiempo (Spec TP), donde el DP se mueve a Spec como se representa en (14)<sup>4</sup>:

(14) Inglés – *we go* (vamos).



En otras palabras, las desinencias verbales del español son equivalentes a los pronombres explícitos débiles del inglés y representan la opción no marcada.<sup>5</sup>

Holmberg (2005) y Sheenan (2006), con una propuesta distinta de la de Alexiadou & Anagnostopoulou (1998), mantienen que el español coteja

<sup>4</sup> Ejemplo tomado de Licerias y Fernández Fuertes (2016).

<sup>5</sup> Por otro lado, cuando los pronombres explícitos del español son interpretados como pronombres fuertes ocupan una posición de foco (Fernández Soriano 1989; Ordoñez 1997; Kato 1999), ya que expresan características pragmáticas.

el rasgo EPP como el inglés, si bien el pronombre de sujeto no se realiza fonéticamente. Por lo tanto, para cotejar el rasgo EPP el sujeto nulo del español se mueve a Spec TP y ahí se puede realizar fonéticamente si bien eso representa la opción marcada, la no marcada o por defecto es que no se realice fonéticamente y haya un sujeto nulo o vacío; los afijos verbales con rasgo [+ interpretable] se adjuntan al verbo en ambos casos. Frente a estas dos opciones (sujetos nulos y explícitos), los hablantes nativos prefieren los sujetos nulos, sin embargo, esto no significa que no produzcan pronombres explícitos débiles que no tienen rasgos pragmáticos como el cambio de tópico, el contraste o la eliminación de ambigüedad, que se atribuyen a los fuertes.

Pero, además de estas precisiones ligadas a la naturaleza de los pronombres y al cotejo del rasgo EPP, dentro de la opción [+sujeto nulo] se ha propuesto que se deben distinguir los tres sub grupos de lenguas que figuran en la tabla 2 (Barbosa, 2011):

**Tabla 2:** Clasificación de lenguas que permiten sujeto nulo referencial

|                                                  |                                                                                                                                                               |                                                        |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Lenguas de Sujeto Nulo (SNLs) propiamente dichas | (i) rico paradigma verbal<br>(ii) aceptan SNs si se dan las condiciones apropiadas                                                                            | español, italiano, portugués, húngaro, griego.         |
| Lenguas parcialmente de Sujeto Nulo (PSNLs)      | (i) tienen paradigma verbal pero puede ser bastante simple<br>(ii) tienen sujetos nulos referenciales pero su distribución es más restringida que en las SNLs | portugués brasileño, hebreo, finlandés, marathi, ruso. |
| Lenguas de tópico nulo                           | (i) no tienen paradigma verbal                                                                                                                                | chino, japonés y coreano                               |

La variedad brasileña del portugués se clasifica, por lo tanto, como una lengua PSNL porque reúne las siguientes características:

- **El PBR no respeta el Principio Evítese el Pronombre (*Avoid Pronoun Principle*)**

Las lenguas PSNLs legitiman sujetos nulos sintácticos, pero los distribuyen de un modo diferente a las lenguas SNLs (Holmberg 2005) ya que el SN es opcional en contextos en los que es obligatorio en NSLs y el SN no se usa en contextos en los que está permitido en las NSLs. De ahí que, según Barbosa (2011) el portugués europeo (PEU), lengua SN, y el portugués brasileño, lengua PSN se diferencien en la presencia/ausencia de sujetos nulos en ejemplos como los de (15) – (16).

(15) O João<sub>i</sub> disse que ele<sub>k</sub> comprou um computador.

Juan dijo<sub>i</sub> que él compró<sub>k</sub> una computadora.

(16) O João disse que *pro* comprou um computador.

Juan dijo que *pro* compró una computadora.

En la variedad europea del portugués (PEU) solamente se usa (15) cuando el pronombre *ele/él* no es correferente con *João/Juan*, el sujeto de la principal, sino con otra persona que no es *Juan*. La opción (16) al contrario se utiliza cuando *pro* se asocia al sujeto *João/Juan*.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> A esta preferencia por el uso de *pro* y no del pronombre explícito Chomsky (1981) la denomina Principio de Omisión del Pronombre (*Avoid Pronoun Principle*).

En la variedad brasileña, sin embargo, ambos pronombres, el explícito de (15) y el implícito de (16) se interpretan como correferentes con el sujeto de la oración principal, es decir, no se respeta el *Avoid Pronoun Principle*.

El PBR se diferencia también del PEU y del ESP en que el sujeto nulo no puede ser correferente con un sujeto si hay un antecedente potencial más cercano, como se muestra en (17) frente a (18).

(17) O João<sub>i</sub> disse que os moleques acham que *ele<sub>i</sub>* / \**pro<sub>i</sub>* é esperto

(18) Juan<sub>i</sub> dijo que los chicos creen que *pro<sub>i</sub>* es listo.

Es decir, en PRB el sujeto nulo de (17) hace que la oración sea agramatical.

- El PBR presenta asimetría entre la tercera persona y el resto de las personas gramaticales

El PBR no admite SNs de tercera persona en la oración principal cuando está en el pasado (19) o en futuro (20), pero sí lo permite con otras personas, como se muestra en (21) y (22):

(19) \**pro* foi ao museu.

*Pro* fue al museo.

(20) \**pro* irá ao museu.

*pro* irá al museo.

21) *pro* fui ao museu.

*pro* fui al museo.

(22) *pro* iremos ao museu.

*pro* iremos al museo

Incluso con la tercera persona, el PBR permite sujetos nulos en construcciones de sujeto no argumental, cuando es genérico y equivale al *one* del inglés, como se observa en (23):

(23) É assim que *pro* faz o doce.

\*Es así como *pro* hace el dulce.

Es así como se hace el dulce.

En la oración anterior, *pro* se refiere a las personas en general, incluyendo al hablante, pero no es gramatical en lenguas de SN, en las cuales debería utilizarse una partícula explícita como el *se* en ESP o en PEU. Si la frase anterior se usa en PEU, el significado cambia a *es así como élla/ella hace el dulce*, igual que sucede en ESP.

- **El paradigma verbal y pronominal del PBR se han alejado de los del PEU**

En el último siglo el paradigma verbal y pronominal del PBR han cambiado considerablemente, alejándose del PEU, como se muestra en la tabla 3 (Duarte 2000; Barbosa, 2009).

**Tabla 3:** Evolución del paradigma verbal y pronominal del PBR

| Persona & número | Pronombre | Paradigma 1 | Paradigma 2 | Paradigma 3 | Paradigma 4<br>Lengua hablada |
|------------------|-----------|-------------|-------------|-------------|-------------------------------|
| 1 <sup>a</sup>   | Eu        | Amo         | Amo         | Amo         | Amo                           |
| 2 <sup>a</sup>   | Tu        | Amas        | *           | *           | *                             |
| 2 <sup>a</sup>   | Você      | Ama         | Ama         | Ama         | Ama                           |
| 3 <sup>a</sup>   | Ele/Ela   | Ama         | Ama         | Ama         | Ama                           |
| 1pl              | Nós       | Amamos      | Amamos      | *           | *                             |
| 1pl              | A gente   | *           | Ama         | Ama         | Ama                           |
| 2pl              | Vós       | Amais       | *           | *           | *                             |
| 2pl              | Vocês     | Amam        | Amam        | Amam        | Ama                           |
| 3p               | Eles/Elas | Amam        | Amam        | Amam        | Ama                           |

La tabla 3 muestra que el cambio en los pronombres personales ha supuesto una reducción gradual de los afijos verbales de persona de forma que en el paradigma verbal del PRB actual solamente hay dos terminaciones: – *o*, –*a* – o tres en un lenguaje más cuidado – *o*, –*a*, *am*.<sup>7</sup>

### • Pronominalización de expletivos

Según Soares Silva (2006) los pronombres explícitos en PBR ocurren con más frecuencia en la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> personas. Dicha afirmación se basa en la *Escala de Referencialidad* propuesta por Cyrino, Lamoglia Duarte y Kato (2000).

<sup>7</sup> Duarte (1995, 2000) concluye que dicha simplificación se produce paralelamente al aumento de uso de los pronombres explícitos en el PBR hablado.

Según esta propuesta, en el extremo derecho de la escala se encuentran los rasgos [+nombre], [+ humano] y [+ específico] que son inherentes a la 1ª y 2ª personas, consideradas las más referenciales. La 3ª persona está en un punto más bajo de la escala, dado que aún los rasgos [+ humano] y [–humano] así como [+ específico] y [–específico].

En lenguas como el francés los sujetos no argumentales se materializan con el expletivo *il*, por lo cual se esperaría que si la variedad brasileña ha sufrido el mismo proceso que llevó al francés a dejar de ser una lengua [+sujeto nulo], hubiera surgido ese tipo de expletivo, pero no es así. De hecho, para Holmberg (2008, 4) las lenguas PNSLs no tienen ningún sujeto explícito con predicados que no disponen de sujeto marcado con papel temático. No obstante, Buthers & Duarte (2012) observan que, en el PBR, en la posición del expletivo aparecen diferentes ítems con verbos atmosféricos como se observa en los ejemplos de (24), lo cual muestra que el PBR hablado permite el relleno de la posición de sujeto, incluso en contextos considerados como de sujeto nulo obligatorio.

(24a) **A chuva** tá chovendo forte. **Ela** chove sem parar.

\*La lluvia está lloviendo fuerte. Ella llueve sin parar.

(24b) **Este dia** choveu muito.

\*Este día llovió mucho.

(24c) **Aquí** neva sempre.

Aquí nieva siempre.

El mismo tipo de fenómeno, en este caso el aumento gradual del uso de un sujeto preverbal, es cada vez más frecuente en oraciones finitas como las de (25):

- (25a) **Lá** vai a seleção brasileira para mais um jogo contra a Bolívia.  
\*Allá va la selección brasileña para otro partido contra Bolivia.  
La selección brasileña va para otro partido contra Bolivia.
- (25b) **Aqui** constrói um país.  
\*Aquí construye un país.  
Aquí se construye un país.
- (25c) **Lá** faz muitos shows grandes.  
\*Allá hace muchos conciertos grandes.  
Se hacen muchos conciertos grandes.
- (25d) **Você** encontra de tudo em BH.  
Se encuentra de todo en BH.
- (25e) **Aí** vem ele.  
Ahí viene él.

Según Buthers & Duarte (2012) si en las oraciones de (25) se eliminan los sintagmas que ocupan la posición de sujeto, el resultado es poco aceptable e incluso agramatical.

La presencia de ítems en posición de sujeto (los casi-expletivos) se da normalmente cuando la partícula *se* no está presente. En estos casos, se utilizan adverbios como *lá* (allá), *aqui* (aquí), *aí* (ahí), *ali* (ahí) y *agora*

(ahora) en posición preverbal como se muestra en (26), si bien en algunos casos pueden aparecer después del verbo.

(26a) **Lá** faz muitos shows grandes.

\*Allá hace muchos conciertos grandes.

Se faz muitos shows grandes (lá).

Se hacen muchos conciertos grandes (allá).

(26b) **Aqui** constrói um país.

Aquí construye un país

Greco y Vitral (2003) proponen que los adverbios utilizados en posición Spec IP están siendo reinterpretados como casi-expletivos.

### • Los pronombres débiles y fuertes del PBR

Nunes (1990) defiende que la aparición de pronombres débiles en PBR se debe a una reducción fonológica que ha venido afectando al paradigma pronominal de la lengua, como se muestra en la figura 1.

| Persona sin reducción | Fonología Fonología con reducción |       |
|-----------------------|-----------------------------------|-------|
| 1ª singular           | [ew]                              | →[o]  |
| 2ª singular           | [vosé]                            | →[ce] |
| 3ª singular masc.     | [eli]                             | →[el] |
| 3ª singular fem.      | [ela]                             | →[e'] |
| 3ª plural masc        | [elis]                            | →[ez] |

**Figura 1:** Reducción fonológica en el PBR

Kato (1999), por su parte, muestra que el PBR moderno contiene sujetos pronominales explícitos duplicados, formados por pronombres fuertes y débiles que forman un conjunto casi-homófono, como se muestra en (27).

(27a) VOCÊ, 'cê não me pega!

Tú, tú no me puedes pillar!

(27b) EU, [o] sinto demais isso, né?

Yo, yo siento mucho eso, no?

La duplicación en la primera persona ocurre con más frecuencia en formas fijas y también en la adquisición del lenguaje infantil, como se observa en (28) y (29).

(28) Deix' [o] ver.

Déjame ver.

(29) [O] vô. (lenguaje infantil)

Yo voy

Kato (1999) mantiene que estos cambios, con la excepción de la aparición de los pronombres fuertes con caso oblicuo, son paralelos a lo que pasó en francés ya que en el francés antiguo y en el PBR del siglo XIX existían pronombres explícitos y nulos homófonos. Sin embargo, en francés el homófono fuerte desapareció al tener que competir con el paradigma del

oblicuo fuerte. Actualmente en PBR, la formación de un paradigma débil se da con la duplicación.<sup>8</sup>

#### 4. EL ESTUDIO

Teniendo en cuenta lo anterior, las preguntas que nos proponemos contestar en este estudio y las hipótesis que queremos verificar son las siguientes:

- 1) ¿En qué medida respetan la Hipótesis de la Posición del Antecedente (PAH) los hablantes de ESP y de PRB?

Hipótesis #1. La investigación que se ha llevado a cabo nos lleva a proponer que habrá diferencias entre sujetos nulos y explícitos en la resolución de la anáfora por parte de los hablantes de las dos lenguas, pero que las diferencias de los sistemas pronominales pueden resultar en preferencias claramente diferentes entre los hablantes de ESP y de PBR.

- 2) ¿Existen diferencias con respecto a la elección del antecedente por parte de los sujetos nulos y explícitos dependiendo de que la anáfora sea directa o indirecta?

---

8 Kato (1999) alerta al hecho de que en PBR y PEU existe duplicación en el ámbito del discurso como en *Hoje, hoje eu nao vou* (Hoy, hoy no voy), pero que no debe ser confundida con la duplicación de los pronombres.

Estudios anteriores (Licerias y Alba de la Fuente, 2015; Licerias y Fernández Fuertes 2016) han mostrado que en anáforas directas, el pronombre explícito puede retomar tanto el sujeto como el objeto, lo que Licerias y Alba de la Fuente (2015) y Licerias y Fernández Fuertes (2016) explican como un reflejo de las características de ese pronombre, es decir el hecho de que los pronombres explícitos del español puedan tener un valor pragmático y también, siguiendo a Holmberg (2005) y Sheehan (2006) puedan utilizarse como pronombres débiles. Por otro lado, en los contextos de anáfora indirecta, Licerias y Fernández Fuertes (2016) afirma que el ESP sigue las condiciones de la PAH, mientras que Fonseca y Guerrero (2012) muestran que en el caso del PRB, el pronombre nulo muestra una clara preferencia por el sujeto, pero el pronombre explícito, se asocia en un 41% de los casos con el sujeto y en un 40% con el objeto.

Hipótesis #2 (2). Teniendo en cuenta lo anterior, se espera confirmar esos resultados en ambas lenguas, aunque también puede darse el caso de que los pronombres explícitos del español se asocien al sujeto en anáforas indirectas, dado que ese pronombre no muestra una clara preferencia por el objeto en las anáforas directas.

#### 4.1. Participantes

Para dar contestación a las preguntas de investigación y verificar las hipótesis, hemos reclutado a 12 adultos hablantes nativos de PBR, que residen en Sao Paulo, Brasil y a 12 adultos L1 hablantes nativos de ESP, de

México, España y Chile. Estos participantes se agrupan en los tramos de edad que figuran en la tabla 4.

Algunos participantes sí que hablan inglés, pero lo han aprendido en su edad adulta y no han vivido en ningún país anglófono, por lo que no se espera que haya interferencia lingüística que pueda comprometer los resultados.

**Tabla 4.** Tramos de edad de los participantes

|            | Edad    |           |
|------------|---------|-----------|
|            | Español | Portugués |
| 15-25 años | 1       | 2         |
| 26-36 años | 7       | 2         |
| 37-50 años | 3       | 4         |
| 51-60 años | 1       | 4         |

#### 4.2. Pruebas experimentales y procedimiento de obtención de datos

Los datos se han obtenido a partir de dos pruebas experimentales que se administraron utilizando Survey Monkey, una herramienta de recolección de datos en línea. Antes de empezar los experimentos, los participantes completaron el Formulario de Consentimiento, requerido por el Comité de Ética de la Universidad de Ottawa, y rellenaron un Cuestionario de Experiencia Lingüística.

Por lo que se refiere a las pruebas experimentales, la primera es una **Prueba de Producción Escrita (PPE)** que consta de 60 oraciones con anáfora

directa e indirecta, seguidas de una pregunta cuya respuesta relaciona el antecedente de la oración principal con el sujeto nulo o con el sujeto explícito o con ninguno de los dos antecedentes potenciales, es decir, con alguien no mencionado (opciones a, b y c respectivamente en los ejemplos que siguen. La distribución de los diferentes tipos de oraciones es la siguiente:

- **24 ítems experimentales**

- **Seis anáforas directas con pronombre explícito** como la de (30):

(30) Sonia vio a María mientras ella se cepillaba los dientes.

¿Quién se cepillaba los dientes?

(a) Sonia

(b) María

(c) Ni Sonia, ni María, sino otra persona

- **Seis anáforas directas con pronombre nulo** como la de (31)

(31) Alex vio a Juan mientras Ø andaba en bici.

¿Quién andaba en bici?

(a) Alex

(b) Juan

(c) Ni Alex, ni Juan, sino otra persona

- **Seis anáforas indirectas con pronombre explícito** como la de (32)

(32) Mientras ella estaba sentada en el sofá, Susana le cantó a Luisa.

¿Quién estaba sentada en el sofá?

- (a) Susana
- (b) Luisa
- (c) Ni Susana, ni Luisa, sino otra persona

- **Seis anáforas indirectas con pronombre nulo** como la de (33).

(33) Porque Ø es una buena amiga, Eva le hace compañía a Julia.

¿Quién es una buena amiga?

- (a) Eva
- (b) Julia
- (c) Ni Eva, ni Julia, sino otra persona

- **36 distractores** que consisten en ambigüedades que, tanto en español como en portugués se resuelven o bien por el género del pronombre disponible en la oración relativa (*la*, *los*) como se observa en (34a) y (34b) o bien son ambigüedades que no pueden ser resueltas como se observa en (34c).

(34a) Sandra conoce a una amiga<sub>i</sub> del actor que [se comentaba que [la<sub>i</sub> entrevistaron para obtener información de su vida privada.]

¿A quién entrevistaron?

Opciones: A la amiga / al actor

(34b) Norberto arregla las puertas de los automóviles que [los deteriora el clima del mar.]

¿Qué deteriora el clima?

Opciones: Las puertas / los automóviles

(34c) Juan me presentó a la hermana de la modista que vive en París.

¿Quién vive en París?

Opciones: La hermana / la modista

Cada elemento aparece en una página diferente y se les pide a los participantes que elijan la respuesta de acuerdo con su interpretación. Antes de comenzar el experimento, hay una sección de práctica con ítems como los de (35), dirigidos a conseguir que los participantes se familiaricen con el tipo de tarea que deben completar.

(35) Sonia vio a María mientras ella se cepillaba los dientes.

¿Quién se cepillaba los dientes?

Posible respuesta: *Sonia*

La segunda prueba experimental es una **Prueba de Juicio de Aceptabilidad** (PJA) que consta de 23 oraciones con anáfora directa e indirecta, seguidas de una pregunta y una respuesta como se muestra en (36).

(36) George no llamó a Eric mientras él manejaba.

¿Quién manejaba?

Respuesta: *George*.

Por favor, evalúa la respuesta eligiendo: 1   2   3   4   5

Al participante se le pide que califique la respuesta para cada ítem en una escala de Likert de 1 a 5 a cuyos números se les han asignado los valores que figuran en (37).

- (37) 1 = es totalmente inaceptable  
2 = es relativamente inaceptable, pero no del todo  
3 = es difícil decidir  
4 = es relativamente aceptable, pero no tanto como (5)  
5 = es totalmente aceptable

## 5. RESULTADOS

En el caso de las dos pruebas experimentales, los datos recogidos fueron extraídos por lengua – ESP y PRB – y agrupados en dos categorías: (i) Anáfora Directa: Pronombre explícito (PE) y Pronombre nulo (PN); y (ii) Anáfora Indirecta: Pronombre explícito (PE) y Pronombre nulo (PN).

### 5.1. Prueba experimental 1. Prueba de Producción Escrita.

En las tablas (6) y (7) se presentan los resultados para la anáfora directa e indirecta de la primera prueba.

**Tabla 5.** Prueba de producción escrita — Anáfora Directa

| Español (ESP)               |                     |                | Portugués brasileño (PRB) |                |
|-----------------------------|---------------------|----------------|---------------------------|----------------|
| Condiciones                 | Pronombre Explícito | Pronombre Nulo | Pronombre Explícito       | Pronombre Nulo |
| Correferencia con el sujeto | 31,94%              | 61,11%         | 34,72%                    | 77,77%         |
| Correferencia con el objeto | 68,05%              | 38,89%         | 65,28%                    | 22,22%         |

Como puede observarse en la tabla 6, los pronombres nulos y explícitos en ESP y PBR se comportan de forma diferente en cuanto a la relación que establecen con los ítems de la oración principal. Como propone la PAH, los elementos que se localizan en posición de sujeto son correferentes con el pronombre nulo ya que en ESP un 61% de los participantes establecieron esa relación, mientras que en PBR lo hizo un 77%.

Por otro lado, el pronombre explícito establece la correlación con los complementos en un 68% en ESP y en un 65% en PBR.

Por lo que se refiere a la anáfora indirecta los resultados son diferentes de los de la anáfora directa, como se observa en la tabla 7.

En este caso, los porcentajes de correferencia entre el pronombre nulo y el sujeto de la principal es de 90.28% en ESP y de 95.83% en PRB, algo que atribuimos a la cercanía lineal, es decir, a que el sujeto (*Susana*) es el elemento más asequible al pronombre anafórico (*ella*) dada su mayor proximidad lineal si se compara con el objeto (*Luisa*), como se muestra en (38).

**Tabla 6.** Prueba de producción escrita. Anáfora Indirecta

| Español (ESP)               |                     |                | Português Brasileiro (PRB) |                |
|-----------------------------|---------------------|----------------|----------------------------|----------------|
| Condición                   | Pronombre Explícito | Pronombre Nulo | Pronombre Explícito        | Pronombre Nulo |
| Correferencia con el sujeto | 70,83%              | 90,28%         | 68,05%                     | 95,83%         |
| Correferencia con el objeto | 29,16%              | 9,72%          | 31,94%                     | 4,16%          |

(38) Mientras **ella**<sub>i</sub> estaba sentada en el sofá, **Susana**<sub>i</sub> le cantó a Luisa.

En el caso del PE, en ESP un 70.83% de las correferencias se establecen con el sujeto y el PE y en PRB un 68%. Es decir, no hay diferencias significativas en el comportamiento de los PN y los PE en las dos lenguas.

Los resultados de la Prueba de Producción Escrita muestran que tanto el ESP como el PBR se atienen a la PAH en el caso de la anáfora directa. En ambas lenguas los pronombres – explícito y nulo – tienen preferencias diferentes de correferencia, ya que el pronombre nulo prefiere el antecedente que tienen la función de sujeto de la oración principal, mientras que el pronombre explícito prefiere el antecedente el objeto de la oración principal.

Sin embargo, en el caso de la anáfora indirecta, las preferencias parecen verse afectadas por el orden lineal de la frase. Es decir, hay una fuerte tendencia a asociar tanto los pronombres explícitos como los nulos con el primer elemento que aparece en la oración principal, como hemos visto en

el ejemplo de (38). Esto se confirma por los altos índices de correferencia presentados en la tabla 6. Los pronombres explícitos en ambas lenguas demuestran el mismo comportamiento en ese tipo de anáfora. Liceras y Fernández Fuertes (2016), en el caso del ESP, atribuye ese fenómeno a la naturaleza del pronombre explícito, el cual puede presentar valores pragmáticos o simplemente actuar como si fuera un sujeto débil, en cuyo caso se comporta más en la línea de un sujeto nulo. En PBR, los pronombres explícitos no adoptan un valor pragmático considerable pero también parecen comportarse como pronombres débiles, lo cual supone que tanto los explícitos como los nulos eligen al sujeto de la principal como correferente.

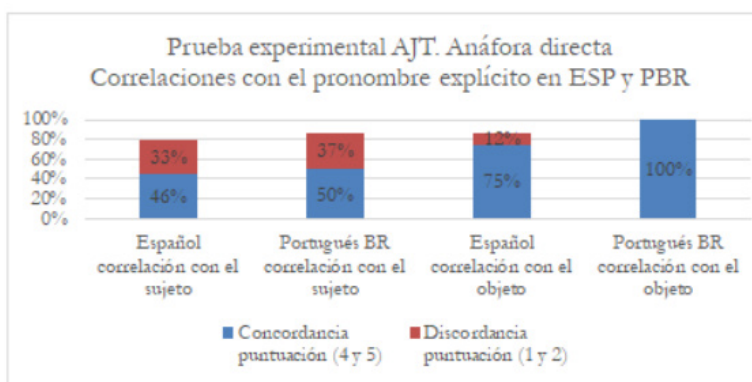
En resumen, los hablantes de ESP y los de PRB actuaron de un modo muy similar, sin mostrar diferencias relevantes en cómo resuelven oraciones anafóricas directas e indirectas ambiguas, por lo que podemos afirmar, a partir de estos resultados, que las diferencias en el sistema pronominal del ESP y el PRB no parecen influir cómo los hablantes nativos perciben las relaciones anafóricas.

## 5.2. Prueba experimental 2. Prueba de Juicios de Aceptabilidad.

En la segunda prueba los hablantes tuvieron que evaluar la respuesta que se les presentaba en cada ítem en la escala de Likert 1 a 5 que, como hemos visto en (37) 1 significa que la respuesta es totalmente inaceptable, mientras que 5 indica que es totalmente aceptable.

En los gráficos 1 a 4 se presentan los resultados para el ESP y el PBR de la anáfora directa y la indirecta y según los pronombres nulo y explícito.

El gráfico 1 muestra el porcentaje de hablantes que está de acuerdo con la respuesta presentada y por lo tanto la han puntuado con un 4 o 5, así como los hablantes que mostraron desacuerdo con la respuesta y por ello, la han puntuado con un 1 o 2. En todos los casos se trata de ítems de anáfora directa y se presentan las preferencias del pronombre explícito de la subordinada. Es decir, los ejemplos de (30) arriba.

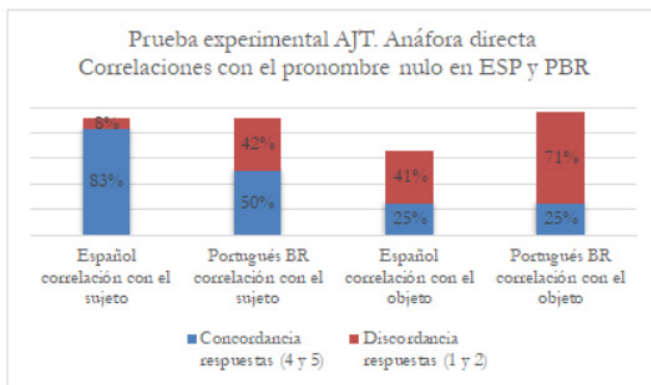


**Gráfico 1.** PJA. Anáfora directa. Correlaciones del pronombre explícito

El grado de aceptabilidad de la correferencia del pronombre explícito con el sujeto de la oración principal que se presenta en las columnas 1 (ESP) y 2 (PBR) es de un 46% y 50% respectivamente, más alto de lo que se propone para el italiano, por ejemplo, pero en la línea de lo que se ha encontrado en el caso de los hablantes de español (Liceras y Alba de la Fuente 2015).

Sin embargo, la correlación con el objeto (las columnas 3 y 4) responde claramente a la propuesta de la PAH, con porcentajes del 75% en el caso del ESP y del 100% en el caso del PRB.

El gráfico 2 muestra las relaciones de correferencia entre el pronombre nulo y el sujeto y el objeto de la oración matriz.

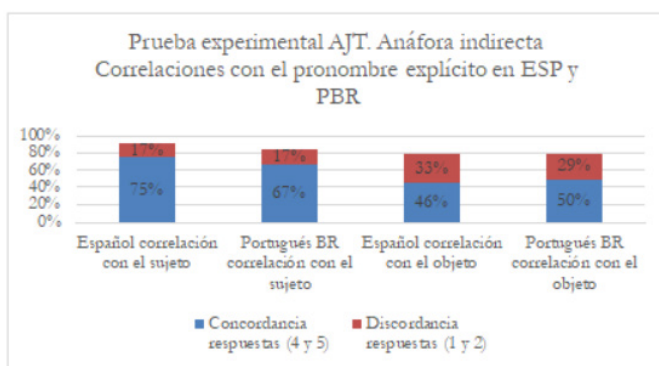


**Gráfico 2.** PJA. Anáfora directa. Correlaciones del pronombre nulo

Lo que observamos aquí, como en otros estudios sobre resolución de la anáfora, es que el PN muestra una clara preferencia por el sujeto en ESP (83%) y solo 25% por el objeto. Sin embargo, en PBR el porcentaje de aceptación en la relación PN y el sujeto de la oración matriz es solamente del 50%, lo que contrasta en gran medida con los resultados de la prueba experimental 1, en la que un 77% de los participantes relacionaron el pronombre nulo con el sujeto. Hay una clara disparidad entre las dos pruebas en cómo los brasileños establecen la correferencia con el PN, lo

cual puede ser una indicación de que el PN tiene un estatuto diferente en ESP y en PRB.

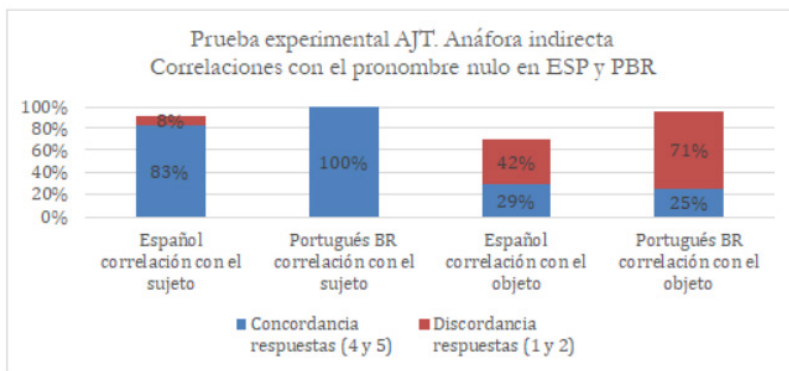
Por lo que se refiere a la anáfora indirecta, los datos que se presentan en el gráfico 3 muestran que tanto los hablantes de L1 ESP como los de L1 PRB prefieren asociar el PE con el sujeto (75% y 67% respectivamente), casi los mismos porcentajes que en la prueba 1, aunque también lo asocian con el objeto (46% y 50%).



**Gráfico 3:** AJT. Anáfora indirecta. Correlaciones del pronombre explícito

De nuevo el orden lineal parece jugar en contra de la PAH en lo que se refiere al alto índice de correferencia del PE con el sujeto. Las columnas 3 y 4 muestran mayor preferencia por el objeto, pero solo en un 50% en PRB y en un 46% en ESP, cuando se esperaría un porcentaje más alto.

En el gráfico 4 se muestra el comportamiento del PN con el sujeto y el objeto de la oración principal en anáforas indirectas.



**Gráfico 4:** AJT. Anáfora indirecta. Correlaciones del pronombre nulo

Aquí es obvio que tanto los participantes de L1 ESP como los de L1 PRB tienen una clara preferencia por establecer la correlación entre el PN y el sujeto de la oración matriz, como se ha visto en otros muchos estudios. Estos resultados están en consonancia con los hallazgos de la prueba experimental 1, concuerdan con la PAH y ponen en evidencia la sistematicidad del sujeto nulo en la preferencia por el elemento más alto en la jerarquía estructural, el sujeto de la oración matriz.

En ambas lenguas, el PE muestra que puede violar fácilmente las condiciones de la PAH y asociarse con el sujeto de la oración matriz, lo cual podría deberse a que en la anáfora indirecta el sujeto de la oración matriz o principal está más cerca de PE que el objeto.

En cuanto al PN, en portugués lo que muestran los resultados es un porcentaje significativamente bajo (un 50%) de correferencia con el sujeto en la anáfora directa. En este caso específico, creemos que

es necesario llevar a cabo más investigaciones para comprobar si se confirman estos resultados.

## 6. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos presentado un estudio empírico dirigido a constatar cómo resuelven la ambigüedad en oraciones anafóricas directas e indirectas los hablantes nativos de ESP y de PBR.

Por lo que se refiere a las dos preguntas de investigación que nos proponíamos responder, los resultados nos llevan a afirmar que nuestros participantes muestran diferencias entre los pronombres nulos y explícitos en la línea estipulada por la PAH, ya que el PE retoma preferentemente el objeto de la oración principal, mientras que el PN muestra una clara preferencia por el antecedente en posición sujeto.

Ahora bien, en los contextos subordinada-principal (anáfora indirecta), esas relaciones no se producen con tanta claridad, si bien hay también una división de trabajo entre ambos tipos de pronombres.

En cuanto a los contextos subordinada-principal, hay una clara preferencia del PE y el PN por asociarse con el sujeto. Esos datos parecen confirmar la dualidad del pronombre explícito en ESP, la cual es un reflejo de sus valores fuerte y débil. En PBR, por otro lado, puede darse el caso de que como el PE no expresa valores pragmáticos, los hablantes pueden interpretarlo de diferentes formas.

De un modo general, en los casos de anáfora indirecta y teniendo en cuenta la relación costo–función, la asociación con el primer elemento que se encuentra en la oración principal (es decir el orden lineal) parece condicionar la interpretación de los PN y los PE en ambas lenguas.

Finalmente, y por lo que se refiere a si el hecho de que el ESP y el PBR difieran con respecto al conjunto de pronombres de sujeto en tercera persona implica que la L1 de estas lenguas diferirá con respecto a cómo se sigue la PAH, se puede afirmar, tomando en cuenta las dos tareas, que ambas lenguas responden de manera muy similar en cuanto a las relaciones anafóricas directas e indirectas. Por lo tanto, las diferencias encontradas en los resultados no son tan obvias como para concluir que los sistemas pronominales del ESP y PBR jueguen un papel claro en cómo los hablantes nativos de estas lenguas abordan la resolución de la anáfora

Por lo que se refiere a las contribuciones de esta investigación, podemos decir que en el nivel teórico-descriptivo ofrece un estudio comparado de los sistemas pronominales del ESP y del PBR y de cómo se distribuyen los sujetos nulos y explícitos en ambas lenguas. En el nivel empírico, ofrece datos que contribuyen a los estudios de resolución anafórica, en general, y de dos lenguas romance, en particular. En cuanto a la aplicación práctica de la investigación, creemos que puede ser útil para la enseñanza del ESP y el PBR como lengua extranjera/segunda. Teniendo en cuenta la proximidad de esas lenguas y la sutileza del tema, es posible que muchos profesores no tengan sensibilidad para distinguir los usos de los PN y los PE en las dos lenguas y sobre como permiten diferentes interpretaciones de las oraciones anafóricas ambiguas.

Para corroborar o precisar los resultados de este estudio, sería fundamental contar con un mayor número de participantes, así como refinar algunos aspectos de las pruebas experimentales. Finalmente, y para obtener resultados más claros en cuanto a la relación costo–función que la anáfora causa en los dos grupos de hablantes, es fundamental realizar tareas online que nos permitan medir el tiempo de reacción del participante a la hora de solucionar la ambigüedad de la relaciones anafóricas.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alexiadou, Artemis y Anagnostopoulou, Elena. “Parametizing AGR: word order, V-Movement and EPP-checking”. In: *Natural language and linguistic theory*, 16, 1998, 491-539.
- Almor, Amit. “Noun-phrase anaphora and focus. The informational load hypothesis”. In: *Psychological Review*, 106(4), 1999, 748-765.
- Almor, Amit. “Constraints and mechanisms in theories of anaphor processing”. In: Crocker, Matthew, Pickering, Martin y Clifton, Charles. *Architectures and mechanisms for language processing*. England: Cambridge University Press, 2000, 341-354.
- Ariel, Mira. *Accessing noun phrase antecedents*. London: Routledge, 1990.
- Ariel, Mira. “The function of accessibility in a theory of grammar”. In: *Journal of Pragmatics*, 16(5), 1991, 443-463.
- Ariel, Mira. “Accessibility theory”. In: Brown, Keith (Ed.). *Encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Elsevier, 1(2), 2006, 546-551.
- Arnold, Jennifer. *Reference form and discourse patterns*. Disertación doctoral. Stanford University, Stanford, California: 1998.

- Barbosa, Pilar P. Two kinds of subjects pro. In: *Studia Linguistica*, 63, 2009, 2-58.
- Barbosa, Pilar P. *Partial pro-drop as null NP- anaphora*. University of Minho, 2011.
- Boeckx, Cedric. *Linguistic Minimalism. Origins, Concepts, Methods and Aims*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Buthers, Cristiane M. y Duarte, Fabio B. “Português Brasileiro: uma língua de sujeito nulo ou de sujeito obrigatório?”. In: *Revista Diacrítica*, 26(1), 2012, 64-88.
- Carminati, Maria. N. *The processing of Italian subject pronouns*. Disertación doctoral. University of Massachusetts, Amherst. Amherst: MA: 2002.
- Chomsky, Noam. *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris, 1981.
- Chomsky, Noam. *The minimalist program*. Cambridge, MA: MIT Press, 1995.
- Chomsky, Noam. “Derivation by phase”. In: Kenstowicz, Michael. (ed.). *Ken Hale: a life in language*. Cambridge, MA: MIT Press, 2001, 1-53.
- Cyrino, Sonia M. L., Duarte, M. Eugenia y Kato, Mary. “Visible subjects and invisible clitics in Brazilian Portuguese”. In: Kato, Mary.; Negrão, E.V. (eds.). *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*. Frankfurt am Main: Vervuert, 2000, 55-73.
- Duarte, M. Eugenia. “Do pronome nulo ao pronome pleno: A trajetória do sujeito no português do Brasil”. In I. Roberts & M. A. Kato (Eds.). *Português brasileiro: Uma viagem diacrônica (Homenagem a Fernando Tarallo)*. UNICAMP, 1993, 107-128.
- Duarte, M. Eugenia. *A perda do princípio “Evite pronome” no português brasileiro*. Disertación doctoral. Universidade Estadual de Campinas, Campinas: 1995.
- Duarte, M. Eugenia. “The loss of the ‘Avoid Pronoun’ principle in Brazilian Portuguese”. In: Kato, M. y Negrão, E. (eds.). *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*. Frankfurt: Vervuert, 2000, 17-36.

- Duarte, M. Eugenia. “O Sujeito Expletivo e as Construções Existenciais”. In: Roncarati, C y Abraçado, J. (orgs). *Português Brasileiro: contato linguístico, heterogeneidade e história*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2003, 123-131.
- Fernández, Soriano O. “Strong pronouns in null-subject languages and the avoid pronoun principle”. In: *MIT working papers in linguistics*, 11, 1989, 228–239.
- Filiaci, Francesca, Sorace, Antonella y Carreiras, Manuel. “Anaphoric biases of null and overt subjects in Italian and Spanish: a cross-linguistic comparison”. In: *Language, Cognitive and Neuroscience*, 29(7), 2013, 825-843.
- Fonseca, Maria C. y Guerreiro, Erlândio. “Resolução de correferência pronominal no português do Brasil”. In: *Revista Linguística*. UFRJ/Rio de Janeiro, 8(2), 2012, 117-133.
- García, Alcaraz Estela. *Comprensión y producción de los pronombres nulos y explícitos de tercera persona en posición de sujeto en la adquisición temprana del español L2*. Disertación doctoral. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona: 2015.
- Gernsbacher, Morton A. “Mechanisms that improve referential access”. In: *Cognition*, 32(2), 1989, 99–56.
- Greco, Daniele A. y Vitral, Lorenzo T. *O advérbio LÁ e a noção de gramaticalização*, 15f. Monografia de IC. UFMG, Minas Geras, CNPq, 2003.
- Grosz, Barbara J., Joshi, Aravind K. y Centering, Scott Weinstein. “A framework for modelling the local coherence of discourse”. In: *Computational Linguistics*, 21(2), 1995, 203–225.
- Gundel, Jeanette K., Hedberg, Nancy y Zacharski, Ron. “Cognitive status and the form of referring expressions in discourse”. In: *Language*, 69(2), 1993, 274–307. Recuperado de: <http://www.jstor.org/stable/416535>. Accedido en 26 de enero. 2020.
- Holmberg, Anders. “Is there a little *pro*? Evidence from Finnish”. In: *Linguistic Inquiry*, 36, 2005, 533-64.

- Holmberg, Anders, Nayudu, A. y Sheehan, M. "Three Partial Null-Subject Languages: a comparison of Brazilian Portuguese, Finnish and Marathi". In: *Studia Linguistica*, 63(1), 2008, 59-97.
- Hornstein, Norbert, Nunes, Jairo y Grohmann, Keanthles A. *Understanding Minimalism*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Huang, Yan. *Anaphora: A cross-linguistic study*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Jaeggli, Osvaldo, y Safir, Kenneth J. (Eds.). *The null subject parameter*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1989.
- Kaiser, Elsi y Trueswell, John. "Interpreting pronouns and demonstratives in Finnish: Evidence for a form-specific approach to reference resolution". In: *Language and Cognitive Processes*, 23(5), 2008, 709-748.
- Kato, Mary. "Strong and weak pronominals and the null subject parameter". In: *Probus*, 11(1), 1999, 1-38.
- Liceras, Juana M. "Syntax and stylistics: more on the pro-drop parameter". In: James Pankhurst, Michael Sharwood-Smith & Paul van Buren (eds.). *Learnability and second languages*. Dordrecht: Foris, 1988, 71-93.
- Liceras, Juana y Alba de la Fuente, Anahí. "Typological proximity in L2 acquisition: The Spanish non-native grammar of French speakers". In: Tiffany Judy & Silvia Perpiñán (eds.). *The acquisition of Spanish in understudied language pairings*. Amsterdam: John Benjamins, 2015, 359-362.
- Liceras, Juana y Fernández Fuertes, Raquel. Subject omission/production in child bilingual English and child bilingual Spanish: The view from linguistic theory. In *Probus*, 31(2), 2016, 245-278. doi: <https://doi.org/10.1515/probus-2016-0012>
- Nunes, Jairo. *Nominative pronoun reduction in Brazilian Portuguese*. Manuscrito, University of Maryland, 1990.
- Ordóñez, Francisco. *Word order and clause structure in Spanish and other Romance languages*. Disertación doctoral. New York, City University of New York: 1997.

- Sheehan, Michelle. *The EPP and null subjects in Romance*. Disertación doctoral. Newcastle, Newcastle University: 2006.
- Soares da Silva, Humberto. *O Parâmetro do sujeito nulo: confronto entre o português e o espanhol*. Dissertação de maestría. UFRJ, Rio de Janeiro: 2006.
- Sorace, Antonella y Filiaci, Francesca. “Anaphora resolution in near-native speakers of Italian”. In: *Second Language Research*, 22(3), 2006, 339–368.
- Speas, Margaret. “Null arguments in a theory of economy of projection”. In: Benedicto, E. y Runner, J. (eds.). *Functional projections*. University of Massachusetts Occasional Papers in Linguistics, 17, 1994, 179-208.
- Wilson, Frances y Chalton, Fiona. *Processing at the syntax-discourse interface in second language acquisition*. Disertación doctoral. University of Edinburgh, Edinburgh: 2009. Recuperado de: < <http://hdl.handle.net/1842/4298>>. Accedido en 26 de enero. 2020.